

Home > SIGNORI DI CRAON > EDIZIONE > Fine amour claime en moi par eritage > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

---

## CANZONIERE U

- letto 622 volte

### Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

- letto 483 volte

### Edizione diplomatica

Fine amors claime a(n)moi par eritaige droit  
(et) raison que b(ie)n. (et) leament lont seruie \de/ c(r)\e/ons  
lor eage li boin //sengnor// que tindrent ligement pris (et) ua  
lour. (et) tout ansaignemant sen chanterent (et) ie  
tout ausimant uoil que de chant (et) donor mira  
traie (et) dou sorplus memet ansamaiae de cuer  
de cors (et) donor (et) deuie c(on)amadroite leal segnorie.

La manaiae est demon droit signoraige ain (et) p(ri)s  
tant que deli soulement atant (et) crois des ioir mo(n)  
coraige tos b(ie)ns eus antierement sans grant ioie  
puis ca toute atre est iaus eaus amors douce da  
me ueraie (et) cant nest nuns que g(ra)nt b(ie)n sans  
ioie aie fous est dous cant en cel ja[u]oir nes estre  
p(er)cu tos b(ie)ns (et) ioie montepolie.

### Teil ioie auoir

ne doit faus cuers uolaiges qui p(er) tout prie (et) per  
tout faintement. (et) tout c(on) q(ui)ert p(er)son fa sant lan  
gage lui face tout safain\ti/ze. (et) demant car teis c(on)  
est lidesiers c(on) atant c(on)uient estre la ioie c(on) anprant  
\ per coi nest drois ne raison estre doie damors eust icelle hate \ioie/  
qui atous ualt (et) auance (et) aie se seur tot nest de

Chansonnier\_fran%C3%A7ais\_dit\_de\_Saint-G

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s\\_btv1b60009580\\_204.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_btv1b60009580_204.jpg)

siree (et) chiere.

Chansonnier\_fran%C3%A7ais\_dit\_de\_Saint-G

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s\\_btv1b60009580\\_204-2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_btv1b60009580_204-2.jpg)

### Car tost conoist dame antandans

(et) saige san la prie de cuer ou faintement afais asdis  
asanblant ausaige car si c(on) seu tout droit siens  
quitement b(ie)n puet li faire estuet il q(ua)usement  
sachies des mas c(on)b(ie)n fait nec(on)mant pl(us) saigem(en)t  
eschiuer les andoie car sans deguile aguiler gui  
le an uoie plus saigement (et) mues p(er)saimaisse  
p(er)traixon cuida trair traie.

Chansonnier\_fran%C3%A7ais\_dit\_de\_Saint-G

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s\\_btv1b60009580\\_204-3.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_btv1b60009580_204-3.jpg)

### E p(er) teil gent p(ri)st

elle mon omaige por soi fier an moi seil remaint  
amors en ant mon fin cuer an ostaige en sa p(ri)son  
la b(ie)n (et) ]ferre[ fer memant gardent les gardes  
anui pl(us) finement sefie amors degardes cals  
kel p(re)nt cest leauteis qui garde (et) q(ui) maistroie toz  
ces sorcui fine amors signoroie ce nest pas drois  
c(on) la puist faler mie cant teil garde ait teil ostai  
ge anbaillie.

- letto 491 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

### I.

Fine amors clame a(n)moi par eritaige droit  
(et) raison que b(ie)n. (et) leament lont seruie \de/ c(r)\e/ons  
lor eage li boin //sengnor// que tindrent ligement pris (et) ua  
lour. (et) tout ansaignement sen chanterent (et) ie  
tout ausimant uoil que de chant (et) donor mira  
traie (et) dou sorplus memet ansamaia de cuer  
de cors (et) donor (et) deuie c(on)amadroite leal segnorie.

Fine amors clame an moi par eritaige,  
droit et raison, que bien et leament  
l'ont servie de Creons, lor eage,  
li boin sengnor, que tindrent ligemant  
pris et valour et tout ansaignement,  
s'en chanterent, et je tout ausimant  
voil que de chant et d'onor mi ratraie,  
et dou sorplus me met an sa manaie,  
de cuer, de cors et d'onor et de vie,  
com a ma droite, leal, segnorie.

## II.

La manaie est demon droit signoraige ain (et) p(ri)s  
tant que deli soulement atant (et) crois des ioir mo(n)  
coraige tos b(ie)ns eus antierement sans grant ioie  
puis ca toute atre est iaus eaus amors douce da  
me ueraie (et) cant nest nuns que g(ra)nt b(ie)n sans  
ioie aie fous est dous cant en cel ja[uoir nes estre  
p(er)cu tos b(ie)ns (et) ioie monteplie.

La manaie est de mon droit signoraige  
ain et pris tant que de li soulement  
atant et crois des joir mon coraige  
tos biens per droit, et est droit, c'atrement  
ne nuns fins biens eus antierement  
sans grant joie: puis c'a toute atre est jaus  
leaus amors douce dame veraie  
et cant n'est nuns que grant bien sans joie aie,  
fous est dous cant en cel voir nes estre  
per cu tos biens et joie monteplie.

## III.

Teil ioie auoir

ne doit faus cuers uolaiges qui p(er) tout prie (et) per  
tout faintement. (et) tout c(on) q(ui)ert p(er)son fa sant lan  
gage lui face tout safain\ti/ze. (et) demant car teis c(on)  
est lidesiers c(on) atant c(on)uient estre la ioie c(on) anprant  
\ per coi nest drois ne raison estre doie damors eust icelle hate \ioie/  
qui atous ualt (et) auance (et) aie se seur tot nest de  
siree (et) chiere.

Teil ioie avoir ne doit faus cuers volaiges,  
qui per tout prie et per tout faintement  
et tout conquiert person fasant langage,  
lui face tout sa faintize et desmant;  
car teis con est li desiers c'on atant,  
convient estre la joie con an prant,  
per coi n'est drois ne raizon k'estre doie  
d'amors eust icelle hate joie  
qui a tous valt et avance et aie  
se seur tot n'est desiree et chiere.

## IV.

**Car tost conoist dame antandans**

(et) saige san la prie de cuer ou faintement afais asdis  
asanblant ausaige car si c(on) seu tout droit siens  
quitement b(ie)n puet li faire estuet il q(ua)usement  
sachies des mas c(on)b(ie)n fait nec(on)mant pl(us) saigem(en)t  
eschquier les andoie car sans deguile aguiler gui  
le an uoie plus saigement (et) mues p(er)saimaisse  
p(er)traixon cuida traer traie.

Car tost conoist dame antandans et saige  
s'an la prie de cuer ou faintement,  
a fais, as dis, a sanblant, a visaige,  
car si c'on seu tout droit siens quitement  
bien puet li faire estuet il qu'ausement  
sachies des mas combien fait ne commandant  
plus saigement eschiver les an doie,  
car sans de guile a guiler guile anvoie,  
plus saigement et mues per sa maistrie  
per traixon cuida traer traie.

**V.**

**E p(er) teil gent p(ri)st**  
elle mon omaige por soi fier an moi seil remaint  
amors en ant mon fin cuer an ostaige en sa p(ri)son  
la b(ie)n (et) ]ferre[ fer memant gardent les gardes  
anui pl(us) finement sefie amors degardes cals  
kel p(re)nt cest leauteis qui garde (et) q(ui) maistroie toz  
ces sorcui fine amors signoroie ce nest pas drois  
c(on) la puist faler mie cant teil garde ait teil ostai  
ge anbaillie.

E per teil gent prist elle mon omaige  
por soi fier an moi seuremant.  
Amors en ait mon fin cuer an ostaige;  
en sa prison l'a bien et fermemant,  
gardent les gardes an cu plus finement  
se fie Amors de gardes qals k'el prent:  
c'est Leauteis qui garde et qui maistroie  
toz ces sor q'i fine amors signoroie,  
ce n'est pas drois c'on la puist faser mie  
cant teil garde ait teil ostaige an baillie.

- letto 503 volte